

Benvinguda del Cardenal-Arquebisbe de Barcelona als turistes que ens visiten



Benvolguts i benvolgudes,

En nom de la comunitat de l'Església catòlica de Barcelona, em plau donar-los la benvinguda a la nostra ciutat i a la nostra diòcesi. En primer lloc, els desitjo una bona estada entre nosaltres que els permeti de descansar i d'enriquir-se humanament i espiritualment en contacte amb el nostre poble.

Catalunya ha estat, històricament, el que en diem un "país de marca", és a dir, un país fronterer; un país obert, fruit de múltiples influències; un país treballador i acollidor, com espero i desitjo que tinguin ocasió d'haver comprovat en visites anteriors o en el curs d'aquesta visita, si és la primera. Desitgem tots que en pugui conservar un bon record.

Per la meva condició de responsable de la comunitat catòlica, els invito a prendre contacte amb la nostra tradició cristiana. El cristianisme es va fer present molt aviat a la nostra terra catalana i més concretament a la ciutat de Barcelona. Conservem la memòria de cristians màrtirs, homes i dones, dels temps de les persecucions de l'Imperi romà contra els seguidors de la doctrina de Jesucrist, com santa Eulàlia i sant Cugat.

Són testimoni d'aquesta tradició cristiana les anomenades quatre "catedrals" de Barcelona; que són aquestes: la *catedral* o seu del bisbe pròpiament dita, que conserva el sepulcre de la màrtir santa Eulàlia; *Santa Maria del Mar*, anomenada la catedral del poble, model eximi del gòtic català; la basílica de la *Mare de Déu de la Mercè*, patrona de la ciutat i de l'archidiòcesi, que està unida a la memòria d'una gran obra social de redempció de captius en els temps medievals i d'ajuda als marginats de tota mena en la societat actual; i el temple de la *Sagrada Família*, obra del geni artístic i cristià de l'arquitecte Antoni Gaudí, del qual s'ha obert el procés de beatificació.

Visitant aquests quatre temples, entre altres que també caldria citar, com l'església de *Santa Maria del Pi* o l'antic cenobi romànic de *San Pau del Camp*, estic segur que es trobaran molt a prop de l'ànima cristiana de Catalunya, que ha estat la fecunda matriu de la nostra cultura i de les nostres institucions i la inspiradora de les nostres arrels com a poble.

Desitjant-los una bona i serena estada entre nosaltres, demano al Senyor que els beneeixi i els presento la salutació cordial de la comunitat catòlica de Barcelona.

† **Lluís Martínez Sistach**

Cardenal-Arquebisbe de Barcelona



Arquebisbat de Barcelona
Delegació de Pastoral de Turisme
2008

Bienvenue du Cardinal-Archevêque de Barcelone aux touristes qui nous visitent



Chers touristes,

C'est au nom de la communauté de l'Église catholique de Barcelone que j'ai le plaisir de vous souhaiter la bienvenue dans notre ville et sa diocèse. En tout premier, je vous souhaite un bon séjour parmi nous pour vous reposer, et vous enrichir humainement et spirituellement auprès de notre peuple.

La Catalogne fut historiquement, ce que nous disons un "pays de marque". C'est à dire, un pays frontalier et un pays ouvert, fruit d'influences multiples, ainsi qu'un pays travailleur et hospitalier. J'espère et désire que vous ayez eu l'occasion de vous en rendre compte lors de visites précédentes ou bien au cours de celle-ci si c'est la première. Nous souhaitons tous que vous en conserverez un excellent souvenir.

En ma condition de responsable de la communauté catholique, je vous invite à prendre contacte avec notre tradition chrétienne. Le christianisme est apparu très tôt dans notre terre catalane, et plus concrètement à Barcelone même. Nous conservons la mémoire de martyrs chrétiens, femmes et hommes, du temps des persécutions en l'Empire romain, contre ceux qui suivaient la doctrine de Jésus Christ, comme par exemple Santa Eulàlia et Sant Cugat.

Les nommées quatre "cathédrales" de Barcelone sont le témoignage de cette tradition chrétienne: la *cathédrale* ou le siège de l'évêché proprement dit, qui conserve le sépulcre de Santa Eulàlia martyre. *Santa Maria del Mar* nommée la cathédrale du peuple, modèle par excellence du gothique catalan. La basilique de la *Mare de Déu de la Mercè*, patronne de la ville et de l'archidiocèse, qui est unie à la mémoire d'une grande oeuvre sociale de rédemption de captifs au Moyen Âge, et d'aide aux marginaux de la société actuelle. Le temple de la *Sagrada Família*, oeuvre d'un génie artistique et chrétien de l'architecte Antoni Gaudí, duquel s'est ouvert le processus de béatification.

En visitant ces quatre temples, entre d'autres qu'il faudrait également citer, comme par exemple l'église de *Santa Maria del Pi* ou l'antique monastère roman de *San Pau del Camp*. Je suis sûr que vous trouverez très proche de l'âme chrétienne de Catalogne, qui fut la féconde matrice de notre culture et de nos institutions, ainsi comme l'inspiratrice de nos racines comme identité de peuple.

En vous souhaitant un bon séjour serein, je prie le Seigneur qu'il vous bénisse, et vous présente au nom de toute la communauté catholique de Barcelone nos cordiales salutations.

† **Lluís Martínez Sistach**

Cardinal-Archevêque de Barcelone



Cathédrale de Barcelone



A welcome from the Cardinal Archbishop of Barcelona to the tourists visiting us

Dear friends,

On behalf of the Catholic Church community in Barcelona, I am very pleased to welcome you to our city and diocese. First of all, let me wish you a nice stay among us that allows you to rest and contributes to your personal and spiritual enrichment in contact with our people.

Throughout the history, Catalonia has been what we call a *marchland*, a frontier. That is, a bordering area, an open country resulting from multiple contacts and influences, a hard-working and welcoming nation, as I hope you have had the chance to observe in previous visits or during the present one, if this is your first visit here. We all wish that you can keep a good memory of it.

As the representative of the Catholic community here, I invite you to experience and appreciate our Christian tradition. Christianity arrived very early to the Catalan land, and in particular to the city of Barcelona. There are records of Christian martyrs, women and men, dating from the times of the Roman Empire persecutions against the followers of Jesus Christ's teachings, such as Santa Eulàlia and Sant Cugat.

The so-called four "cathedrals" of Barcelona are a symbol of our Christian tradition. These are: the *Cathedral* or Bishop's See proper, which contains the martyr Santa Eulàlia's tomb; *Santa Maria del Mar*, also referred to as the common people's cathedral and which is a paramount example of the Catalan Gothic style; the basilica of *Mare de Déu de la Mercè* (Mare de Déu de la Mercè is the patron of Barcelona and our archdiocese), a temple associated with the memory of a great social work for redeeming prisoners during the medieval times, and for assisting all kinds of marginalized people in our present society; and finally the temple of *la Sagrada Família*, a creation from the artistic and Christian genius of the Catalan architect Antoni Gaudí, for whom a beatification process has been started.

I am certain you will feel very close to the Christian soul of Catalonia when visiting these four temples, as well as others that should also be mentioned here, such as the church of *Santa Maria del Pi*, or the ancient Romanesque monastery of *San Pau del Camp*. This Christian soul was the fertile womb of our culture and institutions, and the inspiring factor of our roots as a nation.

Wishing you a nice and peaceful stay among us, I pray to the Lord for your blessing, and greet you with affection on behalf of the Catholic community of Barcelona.

† **Lluís Martínez Sistach**

Cardinal Archbishop of Barcelona

Willkommenheissen des Kardinal - Erzbischofs von Barzelona an die Touristen die uns besuchen



Willkommensgruss,

Im Namen der Gemeinde der katholischen Kirche von Barzelona, freue ich mich, Sie willkommen zu heissen in unserer Stadt und unserer Diözese. In erster Linie, wünsche ich Ihnen einen guten Aufenthalt unter uns, der Ihnen erlaubt, auszuruhen und sich menschlich und geistlich zu bereichern im Kontakt mit unserem Volk.

Historisch war Katalonien, was wir so nennen könnten, ein Grenzgebiet; ein offenes Land mit vielfältigen Einflüssen; ein arbeitsames und gastfreundliches Land, und wie ich hoffe und wünsche, sie die Gelegenheit hatten, in früheren oder während dieses ersten Besuches, feststellen zu können. Wir hoffen ebenfalls, Sie alle werden eine gute Erinnerung mit sich nehmen.

In meiner Eigenschaft als verantwortlicher der kath. Gemeinde, lade ich Sie ein, Kontakt mit unserer christlichen Tradition aufzunehmen. Die Christenheit ist sehr früh in unserem katalonischen Land und speziell in Barzelona - Stadt erschienen. Wir bewahren das Gedächtnis von christlichen Märtyrern und Dulderinnen zur Zeit der Verfolgungen durch das römische Reich gegen Nachfolger der Lehre Jesu-Christi, wie z. B. die hl. Eulalia und der hl. Cugat.

Zeugenbeweise dieser christlichen Tradition sind die sogenannten vier „Kathedralen“ von Barzelona, wie folgt: Die *Kathedrale*, genauer gesagt, oder Bischofssitz, die das Grab der Märtyrerin Eulalia beherbergt; die Kirche *Santa Maria del Mar*, als Volkskathedrale bezeichnet, erhabenes Modell der katalanischen Gothik, die Basilika *Mare de Déu de la Mercè*, Patronin der Stadt und der Erzdiözese, die verbunden ist mit der Erinnerung an ein grosses soziales Unternehmen zur Erlösung von Sklaven im Mittelalter und Hilfe an Bedürftige in der heutigen Gesellschaft; und der Tempel der *Sagrada Família*, Werk des Kunstgenies und Christen, des Architekten Antoni Gaudí, für den ein Seligsprechungsprozess vorliegt.

Während man diese vier Tempel besucht - u. a. könnten auch erwähnt werden die Kirche *Santa Maria del Pi* oder das antike romanische Kloster *Sant Pau del Camp*, bin ich sicher, dass Sie sich der christlichen „Seele“ Kataloniens sehr nahe fühlen, welcher der fruchtbare Mutterstamm unserer Kultur und unserer Institutionen sowie die Inspiration unserer Wurzeln als Volk ist.

Indem ich Ihnen einen guten und heiteren Aufenthalt unter uns wünsche, gebe ich Ihnen meinen Segen und begrüsse Sie herzlich von seiten der kath. Gemeinde von Barzelona.

† **Lluís Martínez Sistach**
Kardinal - Erzbischof
von Barzelona



Tempel der Sagrada Família

Lettera di Benvenuta del Cardinale-Archevescovo di Barcellona ai turisti che ci visitano



Carissimi e carissime,

In nome della comunità della Chiesa cattolica di Barcellona, ho il piacere di darvi la benvenuta alla nostra città ed alla nostra diocesi. Innanzitutto, desidero che passiate dei giorni piacevoli tra di noi che vi permettano riposare ed arricchire umanamente e spiritualmente in contatto con il nostro popolo.

Catalunya é stata, storicamente, quello che chiamiamo “un paese di marca”, cioè, un paese di frontiera, un paese aperto; frutto di molteplici influenze; un paese lavoratore e accogliente... come spero abbiate potuto provare in visite anteriori o in questa, se é la prima. Tutti desideriamo che vi rimanga un grato ricordo.

Come responsabile della comunità cattolica, vi invito ad avvicinarvi alla nostra tradizione cristiana. Il cristianesimo apparve presto nella nostra terra, e piú concretamente nella città di Barcellona. Conserviamo la memoria di martiri cristiani, uomini e donne, delle persecuzioni dell'Impero romano contro i seguaci della dottrina di Gesù Cristo, come Santa Eulàlia e San Cugat.

Testimone di questa tradizione cristiana sono le chiamate quattro cattedrali di Barcellona: la *cattedrale* o sede vescovile, che conserva il sepolcro della martire Santa Eulàlia; *Santa Maria del Mare*, chiamata anche cattedrale del popolo, modello del gotico catalano; la Basilica della *Madre di Dio della Mercè*, patrona della città e dell'archidiocesi, unita storicamente alla memoria di una grande opera sociale di redenzione di prigionieri durante il Medio Evo e di aiuto a qualsiasi marginato nella società attuale, ed il tempio della *Sagrada Família*, opera del genio artistico e cristiano dell'architetto Antoni Gaudí, del quale é aperto il processo di beatificazione.

In questi quattro tempi, oltre ad altri che dovrei citare, come la chiesa di *Santa Maria del Pi* o l'antico cenacolo romanico di *Sant Pau del Camp*, sono sicuro che vi troverete molto vicini all'anima cristiana catalana, che é stata feconda madre della nostra cultura e delle nostre istituzioni, e l'ispiratrice delle nostre radici come popolo.

Desiderandovi una buona e serena permanenza tra di noi, chiedo al Signore che vi benedica e vi mando un saluto cordiale da parte della comunità cattolica di Barcellona.

† **Lluís Martínez Sistach**
Cardinale-Archevescovo
di Barcellona



Basilica della Madre di Dio della Mercè

Bienvenida del Cardenal-Arzbispo de Barcelona a los turistas que nos visitan



Apreciados y apreciadas,

En nombre de la comunidad de la Iglesia católica de Barcelona, me complace darles la bienvenida a nuestra ciudad y a nuestra diócesis. En primer lugar, deseo que pasen unos días agradables entre nosotros que les permitan descansar y enriquecerse humanamente y espiritualmente en contacto con nuestro pueblo.

Cataluña ha sido, históricamente, lo que llamamos “un país de marca”, o sea, un país fronterizo; un país abierto; fruto de múltiples influencias; un país trabajador y acogedor... como espero que hayan comprobado en visitas anteriores o en el curso de ésta, si es la primera. Todos deseamos que les quede un grato recuerdo.

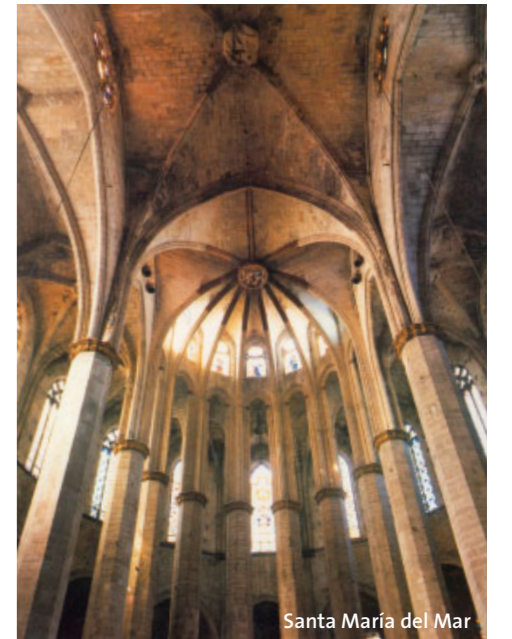
En mi condición de responsable de la comunidad católica, les invito a acercarse a nuestra tradición cristiana. El cristianismo apareció tempranamente en nuestra tierra, y más concretamente en la ciudad de Barcelona. Conservamos la memoria de mártires cristianos, hombres y mujeres, de las persecuciones del Imperio romano contra los seguidores de la doctrina de Jesucristo, como santa Eulalia y san Cugat.

Testimonio de esta tradición cristiana son las llamadas cuatro catedrales de Barcelona, a saber: la *catedral* o sede del obispo, que conserva el sepulcro de la mártir santa Eulalia; *Santa María del Mar*, también llamada la catedral del pueblo, modelo eximio del gótico catalán; la Basílica de la *Mare de Déu de la Mercè*, patrona de la ciudad y de la archidiócesis, unida históricamente a la memoria de una gran obra social de redención de cautivos durante la Edad Media y de ayuda a todo tipo de marginados en la sociedad actual; y el templo de la *Sagrada Família*, obra del genio artístico y cristiano del arquitecto Antonio Gaudí, del cual se ha abierto el proceso de beatificación.

En estos cuatro templos, entre otros que debería citar, como la iglesia de *Santa Maria del Pi* o el antiguo cenobio románico de *Sant Pau del Camp*, estoy seguro de que se encontrarán muy cerca del alma cristiana de Cataluña, que ha sido fecunda madre de nuestra cultura y de nuestras instituciones, y la inspiradora de nuestras raíces como pueblo.

Deseándoles una buena y serena estancia entre nosotros, pido al Señor que los bendiga y les ofrezco el saludo cordial de la comunidad católica de Barcelona.

† **Lluís Martínez Sistach**
Cardenal-Arzbispo
de Barcelona



Santa María del Mar